**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РК**

**Казахский Национальный Университет им. аль-Фараби**

**Методическая разработка для магистрантов факультета Химии и Химической технологии «Scientific Writing through Translation»**

**Махметова Д.М., Гумарова Ш.Б., Луговская Е.И.**

**Алматы 2015**

**Введение**

Данная методическая разработка предназначена для магистрантов факультета Химии и Химической технологии. Методическая разработка состоит из 15 уроков. Каждый урок сопровождается теоретическим материалом, практическими заданиями и словарем. Практические задания представлены в виде отдельных предложений на русском языке и виде отдельных отрывков текстов, взятых из научных журналов и монографий по химии. В некоторых уроках для закрепления навыков перевода пройденных грамматических конструкций предлагается перевод небольшого текста из научной монографии по химии. Основным преимуществом данной разработки является то, что в ней охвачены наиболее важные лексические и грамматические нюансы перевода английского научного стиля и дается их аналог на русском языке. Для лучшего усвоения этих нюансов авторы разработали практические задания по переводу этих явлений с русского языка на английский. Предлагаемая система упражнений позволяет поэтапно улучшить качество научного письма путем выполнения переводческих упражнений с русского языка на английский. В основу методической разработки легли научные исследования авторов в области перевода научно-естественного текста. В методической разработке затронуты проблемы лексической сочетаемости слов общенаучной лексики, пассивные конструкции, употребляемые в научном книжном стиле, в конце разработки приводятся правила чтения химических уравнений и математических символов.

**Introduction**

The given manual was designed to be used at the lessons of the English for Specific Purposes which are delivered for the 1-st year master students of chemical specialties. This manual is aimed at developing the skills of scientific writing through translation from Russian into English. The manual includes 15 lessons. Each lesson contains theoretical material and practical tasks. Also each lesson is provided with a special vocabulary which is helpful for doing practical tasks. The manual covers the most important grammatical constructions and lexical means that are often met in English scientific articles and monographs. The authors introduced into this manual the results of their research in the field of translating a scientific text. This manual discusses the most difficult issues of the scientific translation, for instance: how to choose an appropriate English equivalent among many translation variants offered by English. This problem is referred to lexical compatibility. The system of practical tasks developed by the authors allows improving the quality of English scientific writing. The given exercises develop a profound students’ understanding of the rules how to use lexical and grammatical tools when creating English scientific text.